



Allgemeine Geschäftsbedingungen

Gegenstand

Unsere Leistungen umfassen Übersetzungsarbeiten, Dolmetschleistungen und andere sprachliche Dienstleistungen sowie Dienstleistungen im Bereich der Texterfassung und Verarbeitung. Die vorliegenden Geschäftsbedingungen beziehen sich auf die Dienstleistungen für Übersetzungsleistungen.

Kosten

Berechnungsgrundlage ist unsere jeweils gültige Preisliste. Maßgeblich für die Berechnung ist die tatsächliche Länge des angefertigten Übersetzungstextes. Da es ggf. erforderlich ist, in der jeweiligen Zielsprache mit deutlichen Abweichungen gegenüber der Ausgangssprache zu formulieren, ist die Länge des fertig übersetzten Textes nur äußerst schwierig einzuschätzen. Es wird daher vereinbart, dass ein Kostenvoranschlag um bis zu 25% vom tatsächlichen Preis der Rechnungsstellung abweichen darf.

Gewährleistung

Übersetzungsarbeiten werden hinsichtlich Qualität und Zeit bestmöglich und schnellstens erledigt. Es wird eine sprachlich authentische Übersetzung gefertigt. Fachausdrücke werden, sofern keine besonderen Anweisungen oder Unterlagen mitgeschickt werden, in die allgemein übliche bzw. allgemein verständliche Version übersetzt. Die Übersetzung wird in aller Regel von einem Muttersprachler gefertigt.

Veröffentlichung bzw. Vervielfältigung von Texten

Texte, die nach der Übersetzung zur Vervielfältigung oder Veröffentlichung gelangen sollen, müssen als solche bekannt gegeben werden und als solche durch uns anerkannt werden. Fehlt ein entsprechender, schriftlicher Vorgang wird ein möglicher Schadensersatzanspruch bereits jetzt von beiden Seiten ausgeschlossen.

Der Kunde ist durch uns über diesen Sachverhalt aufzuklären, sobald durch uns erkannt werden kann, dass Texte für eine entsprechende Bestimmung vorgesehen sind.

Für Veröffentlichungen bzw. Vervielfältigungen bestimmte Übersetzungen sind durch einen fachkundigen Dritten vor der Drucklegung bzw. Veröffentlichung auf orthographische Richtigkeit und sprachliche Authentizität abschließend gegenzulesen. Die Kosten hierfür trägt der Kunde. Wird dieser Vorgang des abschließenden Korrekturlesens durch den Kunden auf seine Kosten selber durchgeführt oder lehnt der Kunde aus welchen Gründen auch immer das abschließende Korrekturlesen ab, wird ebenfalls ein Schadensersatzanspruch ausgeschlossen.

Mängel

Reklamationen jeder Art, sowie die Anzeige fehlender und beschädigter Dokumente, können nur innerhalb einer Frist von 14 Tagen nach Eingang der Übersetzungsarbeit beim Auftraggeber bei uns geltend gemacht werden. Erfolgt innerhalb dieser Frist keine Reklamation, wird beidseitig davon ausgegangen das die Übersetzung fehlerfrei ist und Trans Text bezüglich der Vollständigkeit und Unversehrtheit der Dokumente entlastet ist.

Sollte eine Übersetzung Mängel enthalten, haben wir in jedem Fall das Recht zur Nachbesserung innerhalb einer angemessenen Frist. Dem Auftraggeber entsteht hieraus kein Anrecht auf Honorarkürzung oder Zahlungsverweigerung.

Verschwiegenheit

Alle Aufträge werden grundsätzlich streng vertraulich behandelt.

Haftung

Die Haftung für sachliche und sprachliche Richtigkeit wird auf einen Vermögensschaden von maximal 50.000 € (fünfzigtausend) beschränkt. Vermögensschäden, die infolge von Veröffentlichungen oder Vervielfältigungen entstehen, können nur geltend gemacht werden, wenn die entsprechenden Voraussetzungen (s. o.) erfüllt sind.

Termine

Ist für die Ablieferung der Übersetzungsarbeit ein Termin vereinbart, sind wir ersucht, diesen Termin einzuhalten.

Bei einer Überschreitung des Termins kommen wir erst dann in Verzug, wenn der Auftraggeber uns schriftlich zur Lieferung der Übersetzung mahnt und eine angemessene Frist gesetzt hat, wobei diese Frist mit dem Eingang der Abmahnung beginnt.

Ist die Lieferung der Übersetzung durch von uns nicht zu vertretende und unvorhergesehene Ereignisse oder höhere Gewalt nicht möglich, wird hierdurch jegliche Frist unterbrochen. Erst nach Verstreichen der Nachfrist kann der Auftraggeber die Annahme der Übersetzungsarbeit ablehnen bzw. vom Vertrag zurücktreten, sofern er dies in Verbindung mit der Abmahnung angedroht hat. Im Falle eines Rücktritts erlöschen beidseitig alle Ansprüche.

Vorlagen

Zur Übersetzung bestimmte Dokumente wie Zeugnisse, Geburtsurkunden etc. müssen im Original überlassen werden. Es wird ein sorgfältigster Umgang mit den Originaldokumenten zugesichert. Dennoch wird eine Haftung für Verlust der uns übergebenen Texte und Unterlagen durch Einbruch, Diebstahl, Feuer, Wasser, Sturm oder der Verlust bei der Übermittlung ausgeschlossen.

Andere zur Übersetzung bestimmten Texte sind uns in geeigneter, gut leserlicher Form als Arbeitsunterlage zum Verbleib zu überlassen.

Zahlbarkeit

Alle Rechnungen sind zahlbar rein netto ohne Abzug bei Erhalt. Erst mit Bezahlung der Rechnung geht das vollständige Nutzungsrecht auf den Kunden über. Im Falle einer Stornierung sind die Kosten zu tragen, die bis zum Zeitpunkt der Stornierung angefallen sind.

Gerichtsstand

Gerichtsstand und Erfüllungsort ist Paderborn.

TRANS TEXT
RATHENAISTR. 16 A
33102 PADERBORN

TELEFON (05251)24796
FAX (05251)24985
E-MAIL TRANSTEXT@LINGUAMASTERS.DE